



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی

برنامه‌ریزی رشته

مترجمی عربی

Arabic Translation

مقطع کارشناسی ارشد ناپيوسته



گروه علوم انسانی

ویژه‌نامه‌ی المصطفی (ص) العالمیه

بیت

نام رشته: مترجمی عربی

عنوان گرایش: -

گروه تحصیلی: علوم انسانی

دوره تحصیلی: کارشناسی ارشد ناپیوسته

زیر گروه تحصیلی: علوم حوزوی

نوع مصوبه: بازنگری

پیشنهادی: جامعه المصطفی (ص) العالمیه

تاریخ تصویب: ۱۴۰۲/۰۶/۰۸

برنامه درسی بازنگری شده دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته رشته مترجمی عربی، در جلسه شماره ۲۹ تاریخ ۱۴۰۲/۰۶/۰۸ گروه تخصصی برنامه‌ریزی و گسترش دانشگاه‌ها و موسسات آموزشی و پژوهشی خاص (علوم حوزوی) به شرح زیر تصویب شد:

ماده یک- این برنامه درسی برای دانشجویانی که پس از تصویب این برنامه درسی در جامعه المصطفی (ص) العالمیه پذیرفته می‌شوند، قابل اجرا است.

ماده دو- این برنامه درسی، جایگزین برنامه درسی رشته مترجمی عربی مصوب جلسه ۷۷۲ تاریخ ۱۳۸۹/۰۷/۱۷ شورای عالی برنامه‌ریزی می‌شود.

ماده سه- این برنامه درسی در سه فصل: مشخصات کلی، جدول‌های واحدهای درسی و سرفصل دروس تنظیم شده است و برای اجرا در جامعه المصطفی (ص) العالمیه پس از اخذ مجوز پذیرش دانشجو از شورای گسترش آموزش عالی و سایر ضوابط و مقررات مصوب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، ابلاغ می‌شود.

ماده چهار- این برنامه درسی از شروع سال تحصیلی ۱۴۰۲-۱۴۰۳ به مدت ۵ سال قابل اجرا است و پس از آن، در صورت تشخیص کارگروه تخصصی مربوطه، نیاز به بازنگری دارد.

دکتر قاسم عمو عابدینی

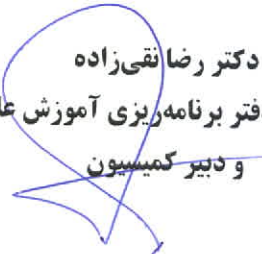
معاون آموزشی و رئیس کمیسیون



دکتر رضائقی زاده

مدیر کل دفتر برنامه‌ریزی آموزش عالی

و دبیر کمیسیون





جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای عالی گسترش و برنامه‌ریزی آموزش عالی



برنامه درسی رشته

مترجمی عربی

Arabic Translation

مقطع کارشناسی ارشد ناپيوسته



تهیه‌کنندگان:

۱. علیرضا محمد رضایی - عضو هیئت علمی دانشگاه فارابی - استاد تمام

۲. محمد جنتی فر - عضو هیئت علمی جامعه المصطفی (ص) - دانشیار

۳. انور پنام - عضو هیئت علمی جامعه المصطفی (ص) - استادیار

۴. محمد عشایری - عضو هیئت علمی جامعه المصطفی (ص) - استادیار

جدول تغییرات

ردیف	در برنامه قبلی	در برنامه بازنگری شده
۱.	درس «ادبیات تحلیلی ۱» وجود داشت	این درس حذف شده است
۲.	درس «ادبیات تحلیلی ۲» وجود داشت	عنوان آن به «ادبیات تحلیلی ۱» تغییر یافت
۳.	درس «ادبیات تحلیلی ۳» وجود داشت	عنوان آن به «ادبیات تحلیلی ۲» تغییر یافت
۴.	درس «فقه اللغه» حذف شد	به جای آن درس «نگارش فارسی» جایگزین شد
۵.	درس «فنون و روشهای پیشرفته ترجمه» حذف شد	به جای آن درس «روش تحقیق در مطالعات ترجمه» جایگزین شد
۶.	درس «کارگاه ترجمه» حذف شد	به جای آن درس «مطالعات فرهنگی - اجتماعی ترجمه» جایگزین شد
۷.	دروس تخصصی الزامی این رشته ۳۲ واحد بود	تعداد این دروس به ۲۰ واحد تقلیل یافت
۸.	دروس اختیاری در این رشته وجود نداشت	تعداد ۸ واحد از ۱۲ واحد دروس اختیاری لحاظ گردید



فصل اول

مشخصات کلی برنامه درسی



برنامه فعلی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی ARABIC TRANSLATION برنامه ای است که دوازده سال قبل در جلسه شماره ۷۷۲ دفتر برنامه ریزی آموزش عالی مورخ ۱۳۸۹/۰۷/۱۷ به تصویب رسید. این برنامه همچنان با دروس قدیمی و نگاه قدیمی به آموزش ترجمه اجرا می شود بی تردید پس از گذشت حدود یک دهه محتوای این رشته با نیازهای روز فاصله گرفته است و نمی تواند در این شرایط مترجمان کارآمدی روانه بازار کار کند. در این سال ها نگاه به مترجم و انتظاراتی که از او می رود و نیز شرایط جامعه و بازار کار تغییر کرده است. مترجم امروز باید علاوه بر مهارت های زبانی از توانش انتقال برخوردار باشد بتواند انواع متن های نوشتاری گفتاری و چند رسانه ای را ترجمه کند و با فناوری نوین در حوزه کار خود آشنا باشد. برنامه جدید با در نظر گرفتن موارد فوق و نیز به اینکه دانشجویان ورودی این رشته در در مقطع کارشناسی ارشد نسبت به دانشجویان ورودی یک دهه پیش از توان و تسلط بیشتری برخوردارند تدوین شده است. علاوه بر این در این برنامه آموزش نگارش زبان فارسی نیز گنجانده شده است

ب) مشخصات کلی، تعریف و اهداف

اهداف این برنامه عبارتند از به روزرسانی، کارآمدی، بومی سازی و اسلامی سازی برنامه آموزشی و نیز با تاکید بر تقویت ارتباط میان دانشگاه و بازار کار ترجمه تدوین شده است اهداف آن در سه سطح تعریف شده است:

- تقویت مهارت های زبانی (مهارت های زبان عربی از جمله نگارش و ویرایش)

- تقویت توانش ترجمه شامل: آشنایی با اصول و فنون ترجمه - کسب مهارت در ترجمه از فارسی به عربی و بالعکس در حوزه های نوشتاری. گفتاری شنیداری و رسانه ای - استفاده از ابزار و فناوری روز برای انجام ترجمه در بازار.

- تخصصی تر کردن رشته مترجمی زبان عربی.

پ) ضرورت و اهمیت

در جهان امروز ترجمه شاهراه ورود. توزیع و گردش دانش و اطلاعات به کشور و انتقال اطلاعات و دستاوردهای بومی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و شورای عالی برنامه ریزی و آموزشی

سایر جوامع است. دسترسی به بخش بزرگی از اخبار و اطلاعات تخصصی در حوزه های گوناگون علمی ادبی هنری و نظایر آن در سطح بین المللی با ترجمه صورت می پذیرد. علاوه بر اینها با گسترش روز افزون روابط اقتصادی سیاسی و فرهنگی همواره وزارت خانه ها و مؤسسات دولتی و خصوصی به ترجمه صحیح مدارک حقوقی فنی تجاری و اداری نیاز دارند. ترجمه در حوزه های گردشگری بازرگانی و سایر حوزه های ارتباطی هم نقش مهمی ایفا می کند مهم تر از همه ترجمه ابزاری است برای آنکه جوامع مختلف صدای خود را به گوش جهانیان برسانند پس لازم است مترجمان طوری آموزش ببینند که بتوانند این خدمات را انجام دهند. اطلاعات جوامع غیر فارسی زبان را به درستی ترجمه کنند اطلاعات فارسی زبانان را به درستی به زبان های دیگر برگردانند. و همچنین ارزش های جامعه اسلامی ایران و انقلاب اسلامی و نیز ادب و فرهنگ ایرانی را به دنیای عرب معرفی کنند. علاوه بر اینها برنامه حاضر می تواند به ارتقا کمی و کیفی تالیفات دانشگاهی بیافزاید. زیرا دروس تازه ای که در این برنامه آمده و شرح درس هایی که برای آنها تهیه شده همه مقدمه ای برای تهیه درسنامه های جدید برای این رشته رو به رشد هستند.



ت) تعداد و نوع واحدهای درسی

جدول (۱) - توزیع واحدها

تعداد واحد	نوع دروس
۲۰	دروس حوزوی
۲۰	دروس تخصصی
۸	دروس اختیاری
۴	پایان نامه
۵۲	جمع

ث) مهارت، توانمندی و شایستگی دانش آموختگان

دروس مرتبط	مهارت ها، شایستگی ها و توانمندی های ویژه
کارورزی	افزایش مهارت ترجمه شفاهی
روش تحقیق در مطالعات ترجمه	توانمندی و افزایش مهارت در زمینه تحقیق در مطالعات ترجمه
ترجمه و فرهنگ	آشنایی با موضوعاتی مختلف پیرامون ترجمه
مدل های ترجمه	آشنایی با نظریات جدید ترجمه
مبانی نظری ترجمه	آشنایی با مبانی زبانشناسی ترجمه
دروس مرتبط	مهارت ها، شایستگی ها و توانمندی های عمومی
نقد و بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	توانمندی و افزایش مهارت در بکارگیری مکاتب نقد ترجمه در متون اسلامی

ج) شرایط و ضوابط ورود به دوره

فراگیران این دوره از بین فارغ التحصیلان دوره کارشناسی زبان و ادبیات عربی انتخاب می شوند.



فصل دوم

جدول عناوین و مشخصات دروس



جدول (۴) - عنوان و مشخصات کلی دروس حوزوی

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	نوع واحد			تعداد ساعات		توضیحات
			نظری	عملی	نظری - عملی	نظری	عملی	
۱	فقه ۱	۲	*			۳۲		
۲	فقه ۲	۲	*			۳۲		
۳	فقه ۳	۲	*			۳۲		
۴	اصول ۱	۲	*			۳۲		
۵	اصول ۲	۲	*			۳۲		
۶	تفسیر موضوعی	۲	*			۳۲		
۷	تاریخ تحلیلی اسلام	۲	*			۳۲		
۸	کلام مقارن	۲	*			۳۲		
۹	فلسفه اسلامی	۲	*			۳۲		
۱۰	معارف حدیثی	۲	*			۳۲		
جمع		۲۰				۳۲۰		



جدول (۲) - عنوان و مشخصات کلی دروس تخصصی

ردیف	عنوان درس	تعداد واحد	نوع واحد			تعداد ساعات		پیش نیاز / هم نیاز
			نظری	عملی	نظری - عملی	نظری	عملی	
۱	کارورزی ترجمه	۲			*	۱۶	۳۲	
۲	مبانی زبان شناسی	۲	*			۳۲		
۳	ترجمه و فرهنگ	۲	*			۳۲		
۴	سمینار مسائل ترجمه	۲			*	۱۶	۳۲	
۵	مدل های ترجمه	۲	*			۳۲		
۶	روش تحقیق در مطالعات ترجمه	۲			*	۱۶	۳۲	
۷	واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	۲	*			۳۲		
۸	مبانی نظری ترجمه	۲	*			۳۲		
۹	ساختار شناسی تطبیقی زبان ها	۲	*			۳۲		
۱۰	نگارش فارسی	۲			*	۱۶	۳۲	
جمع واحدها		۲۰				۲۵۶	۱۲۸	



جدول (۳) - عنوان و مشخصات کلی دروس اختیاری

پیش نیاز / هم نیاز	تعداد ساعات		نوع واحد			تعداد واحد	عنوان درس	ردیف
	عملی	نظری	نظری - عملی	عملی	نظری			
	۳۲	۱۶	*			۲	ادبیات تحلیلی ۱ (متون قرآن و حدیث)	۱.
	۳۲	۱۶	*			۲	ادبیات تحلیلی ۲ (متون معاصر)	۲.
	۳۲	۱۶	*			۲	ادبیات عربی ۱ (صرف با رویکرد ترجمه)	۳.
	۳۲	۱۶	*			۲	ادبیات عربی ۲ (نحو با رویکرد ترجمه)	۴.
		۳۲			*	۲	غریب القرآن و الحدیث	۵.
	۳۲	۱۶	*			۲	نقد و بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	۶.
	۱۶۰	۱۱۲				۱۲	جمع واحدها	

یادآوری: دانش پژوهان باید ۸ واحد از دروس فوق را انتخاب و بگذارانند.



فصل سوم

ویژگی‌های دروس



دروس حوزوی



عنوان درس به فارسی:		فقه ۱	
عنوان درس به انگلیسی:		Jurisprudence ۱	
نوع درس و واحد			
■ نظری	■ حوزوی		
□ عملی	□ تخصصی		
□ نظری-عملی	□ اختیاری		
رساله / پایان نامه			
		۲	تعداد واحد:
		۳۲	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی نیمه استدلالی با مشترکات عقود

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با کتاب البیع

۲. آشنایی با بخش عقود فقه

۳. توانایی متن خوانی کتب فقهی

پ) مباحث یا سر فصل ها:

۱. کلیات

- حقیقت ملک و مال و اقسام هر یک

- حق و حکم و اقسام هر یک

- شرط و اقسام آن

۲. مفهوم عقد و تقسیمات آن

۳. آزادی عقود

۴. رکن عقد و احکام آن

۵. ایجاب و احکام آن

۶. قبول و احکام آن

۷. رکن متعاقدين و احکام آن

۸. رکن عوضین

ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

۱. هر روز بخشی از کتاب تدریس و متن خوانی شود.

۲. طلاب در متن خوانی کتاب مشارکت داشته باشند.

ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۴۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۶۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. فقه العقود؛ سید کاظم حسینی حائری

۲. الدروس التمهیدیة؛ ایروانی

۳. شرایع الاسلام؛ محقق حلی

۴. کتاب البیع؛ امام خمینی (ره)



عنوان درس به فارسی:		فقه ۲	
عنوان درس به انگلیسی:		Jurisprudence 2	
دروس پیش نیاز:		فقه ۱	
دروس هم نیاز:			
تعداد واحد:		۲	
تعداد ساعت:		۳۲	
نوع درس و واحد	نظری <input checked="" type="checkbox"/> / حوزوی <input checked="" type="checkbox"/>		
	عملی <input type="checkbox"/> / تخصصی <input type="checkbox"/>		
	نظری-عملی <input type="checkbox"/> / اختیاری <input type="checkbox"/>		
	رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>		

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی نیمه استدلالی با قراردادهای مشخص انتقالی
اهداف ویژه:

۱. آشنایی با کتاب البیع

۲. آشنایی با کتاب الاجاره

۳. توانایی متن خوانی کتب فقهی

(پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. بیع و انواع آن و مسائل مستحدثه مربوط به بیع

۲. حقیقت بیع

۳. انواع بیع

۴. احکام خاص بیع

۵. مسائل مستحدثه در بیع مانند: خرید و فروش اعضای بدن، خرید و فروش خون، خرید و فروش اسکناس و ...

۶. اجاره و احکام خاص و مسائل مستحدثه آن

۷. حقیقت اجاره و مشروعیت آن و تفاوت آن با بیع

۸. انواع اجاره

۹. حقیقت اجاره

۱۰. احکام مستحدثه در اجاره مانند: اجاره رحم، اجاره به شرط تملیک، سرقفلی

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

۱. هر روز بخشی از کتاب تدریس و متن خوانی شود.

۲. طلاب در متن خوانی کتاب مشارکت داشته باشند.

(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۴۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۶۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. فقه العقود؛ سید کاظم حسینی حائری

۲. الدروس التمهیدیة؛ ایروانی

۳. شرایع الاسلام؛ محقق حلی

۴. کتاب البیع؛ امام خمینی (ره)



عنوان درس به فارسی:		فقه ۳	
عنوان درس به انگلیسی:		Jurisprudence ۳	
دروس پیش نیاز:		فقه ۲	
دروس هم نیاز:			
تعداد واحد:		۲	
تعداد ساعت:		۳۲	
نوع درس و واحد			
<input checked="" type="checkbox"/> نظری	<input checked="" type="checkbox"/> حوزوی		
<input type="checkbox"/> عملی	<input type="checkbox"/> تخصصی		
<input type="checkbox"/> نظری-عملی	<input type="checkbox"/> اختیاری		
		<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی نیمه استدلالی با قراردادهای مشخص انتقالی

اهداف ویژه:

۱. آشنایی با کتب الحواله، الوکاله، الصلح، القرض و الهبه
 ۲. توانایی متن خوانی کتب فقهی
- پ) مباحث یا سر فصل ها:
۱. حواله و احکام و مسائل مستحدثه آن
 ۲. انواع حواله و احکام خاص آن
 ۳. وکالت و احکام و مسائل مستحدثه آن
 ۴. انواع وکالت و احکام خاص آن
 ۵. صلح و احکام و مسائل مستحدثه آن
 ۶. انواع صلح و احکام خاص آن
 ۷. قرض و احکام و مسائل مستحدثه آن
 ۸. انواع قرض و احکام خاص آن
 ۹. هبه و احکام و مسائل مستحدثه آن
 ۱۰. انواع هبه و احکام خاص آن

ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

۱. هر روز بخشی از کتاب تدریس و متن خوانی شود.
۲. طلاب در متن خوانی کتاب مشارکت داشته باشند.

ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۴۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۶۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه: تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. فقه العقود؛ سید کاظم حسینی حائری
۲. الدروس التمهیدیة؛ ایروانی
۳. شرایع الاسلام؛ محقق حلی
۴. کتاب البیع؛ امام خمینی (ره)



عنوان درس به فارسی:		اصول ۱	
عنوان درس به انگلیسی:		Principles of Jurisprudence 1	
نوع درس و واحد			
حوزوی <input checked="" type="checkbox"/> نظری <input checked="" type="checkbox"/>			دروس پیش نیاز:
تخصصی <input type="checkbox"/> عملی <input type="checkbox"/>			دروس هم نیاز:
اختیاری <input type="checkbox"/> نظری-عملی <input type="checkbox"/>		۲	تعداد واحد:
رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>		۳۲	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنائی طلاب با مباحث کلی الفاظ و نقش آن در مباحث روز بخصوص ترجمه.

اهداف ویژه: تسلط بر ابزار اجتهاد

پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. مطلق و مقید
۲. عام و خاص
۳. مجمل و مبین
۴. مفاهیم
۵. اوامر و نواهی
۶. رابطه مباحث جدید هرمنوتیک با مباحث فوق
۷. حجیه الظواهر (ظواهر الألفاظ)

ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

۱. هر روز بخشی از کتاب تدریس و متن خوانی شود.
۲. طلاب در متن خوانی کتاب مشارکت داشته باشند.

ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۴۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۶۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. اصول الفقه المقارن، آیه الله حکیم؛
۲. حلقات شهید صدر؛
۳. کلام جدید خسروپناه (مباحث هرمنوتیک)؛
۴. هرمنوتیک و نقد آن، ربانی گلپایگانی؛
۵. هرمنوتیک و تاثیر آن بر فهم متون دینی، علی پریمی؛



عنوان درس به فارسی:		اصول ۲	
عنوان درس به انگلیسی:		Principles of Jurisprudence 2	
نوع درس و واحد		اصول ۱	
<input checked="" type="checkbox"/> نظری	<input checked="" type="checkbox"/> حوزوی		
<input type="checkbox"/> عملی	<input type="checkbox"/> تخصصی		
<input type="checkbox"/> نظری-عملی	<input type="checkbox"/> اختیاری	۲	تعداد واحد:
<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه		۳۲	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

گسترش آشنایی با تاریخ و فلسفه علم اصول فقه، آشنایی با شیوه اجتهاد و استنباط احکام شرعی.

هدف ویژه: تسلط بر ابزار اجتهاد

سرفصل دروس:

۱. مبحث الوضع

۲. الامارات

۳. الاصول العمليه

۴. مسائل جدید اصول

۵. اصول متقارن

۶. معرفی و نقد منابع

راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

تمرکز بر کار تطبیقی بر آثار کاربردی اصولی

راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۴۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۶۰ درصد

ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

منابع پیشنهادی:

۱. کفایة الاصول؛ الآخوند محمد کاظم الخراسانی

۲. قوانین الاصول؛ میرزای قمی

۳. رسائل (فرائد الاصول)؛ شیخ انصاری

۴. حاشیه فرائد الاصول؛ آخوند خراسانی

۵. حاشیة علی القوانين؛ شیخ انصاری



عنوان درس به فارسی:		تفسیر موضوعی	
عنوان درس به انگلیسی:		Thematic Interpretation	
دروس پیش نیاز:		حوزوی	نظری
دروس هم نیاز:		تخصصی	عملی
تعداد واحد:	۲	اختیاری	نظری-عملی
تعداد ساعت:	۳۲	رساله / پایان نامه	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

استنباط مسائل و موضوعات قرآنی از رهگذر آیات مربوط

هدف ویژه:

شناخت موضوعات و مسائل قرآنی به صورت تحقیقی

سرفصل دروس:

۱. پیدایش تفسیر موضوعی و تطور آن
۲. آثار و فوائد تفسیر موضوعی در نیل به مراد الهی از آیات قرآن
۳. بررسی مباحث اخلاقی و تربیتی قرآن
۴. مروری بر مراحل و قواعد تحقیق موضوعی در قرآن
۵. تحقیق موضوعی «لهو در قرآن»
۶. تحقیق موضوعی «شرح صدر در قرآن»
۷. تحقیق موضوعی «ابتال در قرآن»
۸. تحقیق موضوعی «تفکر در قرآن»
۹. تحقیق موضوعی «طغیان و طاغوت در قرآن»
۱۰. تحقیق موضوعی «داستان آدم در قرآن»

راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

منابع پیشنهادی:

۱. ترجمه تفسیر طبری دوره ۴ جلدی، تصحیح حبیب یغمایی، دانشگاه تهران، ۱۳۹۳
۲. تفسیر موموعی آیت اهلل جوادی آملی
۳. راستگو، محمد، تجلی قرآن و حدیث در ادب فارسی، انتشارات سمت، تهران، ۱۳۸۷
۴. تفسیر موضوعی قرآن کریم (چیستی و الزامات)، محمدرضا مهدوی کنی، نادر جعفری هفت خوانی، محمد جانی پور، انتشارات دانشگاه امام صادق، ۱۳۹۵
۵. مبانی و سیر تاریخی تفسیر موموعی قرآن، یداله پور، بهروز، قم: انتشارات دارالعلم، ۱۹۸۹ ش.
۶. سیمای صابران در قرآن، قرماوی، یوسف، ترجمه و تحقیق محمدعلی لسانی فشارکی، قم: بوستان کتاب، ۱۹۸۶ ش.



عنوان درس به فارسی:		تاریخ تحلیلی اسلام	
عنوان درس به انگلیسی:		The Analytical History of Islam	
نوع درس و واحد			
■ نظری	■ حوزوی		
□ عملی	□ تخصصی		
□ نظری-عملی	□ اختیاری		
رساله / پایان نامه			
		۲	تعداد واحد:
		۳۲	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی □ آزمایشگاه □ سمینار □ کارگاه □ موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی با چگونگی ظهور و گسترش اسلام و شیوه گذر از جامعه جاهلی به جامعه اسلامی

هدف ویژه:

شناخت تحلیلی مسائل جامعه اسلامی

سرفصل دروس:

۱. بحث های مقدماتی (بیان اهمیت درس - سرفصل ها - فعالیت ها و تحقیقات و ارائه راهکارهایی برای کارهای دانشجویان - و آشنایی اجمالی با دانشجویان از طریق ارائه فرمهای سنجش اطلاعات و تکمیل آن ها توسط آنان)
۲. تعریف و اهمیت تاریخ، تاریخ نگاری و انواع آن، عوامل محرک تاریخ و مسایل پیرامون آن
۳. شرق شناسی، تاریخچه و علل و انگیزه های توجه مستشرقان به تاریخ اسلام و... آثار و نتایج آن و فعالیت های آنان در عصر حاضر
۴. مطالعه اوضاع عربستان قبل از اسلام از جهات مختلف و تاثیر آن در کارکرد های اعراب و نقش آن در موضوع دعوت رسول خدا (ص)
۵. اباء و اجداد رسول خدا (ص)، تولد و نشو و نما، حضرت، حوادث و کارکرد های ایشان تا بعثت
۶. بعثت، مقدمات، تاریخ و پیام های آن و اقدامات حضرت تا سال سوم
۷. شیوه های تبلیغی رسول خدا، علل و چگونگی مخالفت قریش و اقدامات متقابل آن حضرت
۸. مقدمات و چگونگی هجرت رسول خدا به مدینه و آثار و نتایج آن
۹. بررسی جنگ و صلح در اسلام و سیره عملی رسول خدا و پاسخ به شبهات در این زمینه
۱۰. بررسی تاریخچه و عملکرد یهودیان و پیدایش و کارکرد های منافقین در جامعه آن روز و عصر حاضر

راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

منابع پیشنهادی:

- ۱- تاریخ تحلیلی صدر اسلام، محمد نصیری، دفتر نشر معارف
- ۲- تاریخ اسلام در آثار شهید مطهری، جلد یک.
- ۳- فروغ ابدیت، جعفر سبحانی
- ۴- تاریخ تحلیلی اسلام، دکتر شهیدی
- ۵- بامداد اسلام، دکتر زرین کوب
- ۶- تاریخ سیاسی اسلام سیره رسول خدا (ص) رسول جعفریان جلد یک
- ۷- تاریخ سیاسی اسلام تاریخ خلفا رسول جعفریان جلد دوم (تا پایان امامت امام حسن مجتبی (ع))



عنوان درس به فارسی:		کلام مقارن	
عنوان درس به انگلیسی:		Comparative Theology	
دروس پیش نیاز:	حوزوی	نظری	نوع درس و واحد
دروس هم نیاز:	تخصصی	عملی	
تعداد واحد:	۲	اختیاری	نظری-عملی
تعداد ساعت:	۳۲	رساله / پایان نامه	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

شناخت استدلالی مبانی و مسائل اعتقادی بر اساس قرآن و معارف اهل بیت علیهم السلام و دفاع از آن؛
 شناخت استدلالی مسائل کلامی به صورت مقایسه-ای به منظور اثبات حقانیت مکتب اهل-بیت علیهم السلام؛
 هدف ویژه:

افزایش توان تحقیق در حد تحلیل و بررسی تطبیقی و زمینه سازی جهت گسترش پژوهش و تألیف در زمینه کلام مقارن؛
 سرفصل دروس:

۱. شناخت و بررسی علل پیدایش و تطور مذاهب مهم کلامی شیعه و اهل سنت موجود و یا مؤثر در تاریخ
 ۲. شناخت و بررسی استدلالی و مقایسه‌ای مباحث اسماء و صفات الهی به ویژه مباحث چالشی از دیدگاه مذاهب اسلامی، همراه با اثبات حقانیت دیدگاه اهل بیت علیهم السلام
 ۳. شناخت و بررسی استدلالی و مقایسه‌ای مباحث افعال الهی به ویژه مباحث چالشی مانند عدل و حکمت از دیدگاه مذاهب اسلامی همراه با اثبات حقانیت دیدگاه اهل بیت علیهم السلام
 ۴. شناخت و بررسی استدلالی و مقایسه‌ای مباحث نبوت به ویژه مباحث چالشی مانند فاعل معجزه، علم، عصمت و ولایت انبیاء علیهم السلام از دیدگاه مذاهب اسلامی همراه با اثبات حقانیت دیدگاه اهل بیت علیهم السلام
- راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
 راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
 آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:
 تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

منابع پیشنهادی:

۱. کشف المراد فی شرح تجرید العقائد
۲. مسائل جدید کلامی و فلسفه دین (استاد عبدالحسین خسروپناه)
۳. نهاییه الحکمه علامه طباطبایی
۴. جریان شناسی سیاسی در ایران، علی دارابی



عنوان درس به فارسی:		فلسفه اسلامی	
عنوان درس به انگلیسی:		Islamic Philosophy	
دروس پیش نیاز:		نوع درس و واحد	
دروس هم نیاز:		<input checked="" type="checkbox"/> حوزوی <input checked="" type="checkbox"/> نظری <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> عملی	
تعداد واحد:		<input type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/> نظری-عملی <input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه	
تعداد ساعت:		۲	۳۲

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

شناخت فلسفه مضاف و فلسفه اسلامی

هدف ویژه:

شناخت فلسفه مضاف و تفوق فلسفه اسلامی بر فلسفه غرب

سرفصل دروس:

۱. تعریف فلسفه
۲. هدف و غایت از فلسفه
۳. فلسفه های مضاف
۴. موجود در غرب
۵. فلسفه اخلاق
۶. فلسفه علم
۷. فلسفه دین
۸. فلسفه سیاست
۹. فلسفه اقتصاد
۱۰. اشتراک فلسفه غرب و فلسفه اسلامی
۱۱. افتراقات فلسفه اسلامی و فلسفه غرب
۱۲. کارکرد فلسفه اسلامی
۱۳. آشنایی با کتب در نقد فلسفه غرب

راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

کار تطبیقی در فلسفه های اسلامی

راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۴۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۶۰ درصد

ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

منابع پیشنهادی:

۱. تاریخ فلسفه اسلامی؛ هانری کربن، ترجمه جواد طباطبایی
۲. اصول فلسفه و روش رئالیسم؛ علامه طباطبایی، پاورقی شهید مطهری
۳. نهاییه الحکمه؛ مرحوم علامه طباطبائی
۴. اسفار اربعه؛ صدرالدین شیرازی
۵. حاشیه نهاییه؛ آیت الله مصباح یزدی
۶. کلام جدید خسروپناه
۷. فلسفه اخلاق شهید مطهری
۸. نقد فلسفه خرمشاهی



عنوان درس به فارسی:		معارف حدیثی	
عنوان درس به انگلیسی:		Hadith-based Teachings	
دروس پیش نیاز:		نوع درس و واحد	
دروس هم نیاز:		<input checked="" type="checkbox"/> حوزوی <input checked="" type="checkbox"/> نظری <input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> عملی	
تعداد واحد:		<input type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/> نظری-عملی	
تعداد ساعت:		<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه	
		۲	
		۳۲	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

شناخت معارف حدیثی اهل بیت (ع)

هدف ویژه:

تبیین برخی از مباحث و معارف حدیثی

سرفصل دروس:

۱. کلیات (اعتبار و اهمیت حدیث، تاریخ حدیث)
 ۲. آشنایی با تراث روایی شیعه
 ۳. ویژگی های کتاب اصول کافی
 ۴. آشنایی با معارف نهج البلاغه (توحید)
 ۵. آشنایی با معارف نهج البلاغه (مباحث اجتماعی)
 ۶. آشنایی با معارف نهج البلاغه (مباحث اخلاقی)
 ۷. آشنایی با معارف نهج البلاغه (مباحث فرهنگی)
 ۸. آشنایی با معارف صحیفه سجادیه
- راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
- راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

تخته وایت برد و ملزومات اداری مورد نیاز در کلاس

منابع پیشنهادی:

۱. شرح صحیفه سجادیه استاد حسین انصاریان
۲. الغدیر علامه امینی
۳. الدلیل علی موضوعات نهج البلاغه، علی انصاریان
۴. مقدمه ای بر تاریخ تدوین حدیث، رسول جعفریان
۵. علم الحدیث، کاظم مدیر شانه چی
۶. سیری در نهج البلاغه شهید مطهری (ره)
۷. الکافی شیخ کلینی
۸. شرح نهج البلاغه ابن ابی الحدید



دروس تخصصی



عنوان درس به فارسی:		کارورزی ترجمه	
عنوان درس به انگلیسی:		Translation internship	
نوع درس و واحد			
<input type="checkbox"/> نظری	<input type="checkbox"/> پایه		
<input type="checkbox"/> عملی	<input checked="" type="checkbox"/> تخصصی		
<input checked="" type="checkbox"/> نظری-عملی	<input type="checkbox"/> اختیاری	۲	تعداد واحد:
<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه		۴۸	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

افزایش تسلط دانش پژوهان بر ترجمه با تأکید بر ترجمه همزمان

اهداف ویژه:

دانش افزایی در مباحث ترجمه های شفاهی و انواع ان

پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. این درس به صورت کارگاهی ارائه می شود و دانش پژوهان به ترجمه متون و محاورات می پردازند

۲. تأکید بیشتر بر ترجمه همزمان است

۳. آشنایی دانش پژوهان با واژه نامه های تخصصی مربوط به رشته و شیوه های معادل یابی و برابر نهاد

۴. - در برخی از جلسات چند نفر از دانش پژوهان سخن گفته و همزمان دانش پژوهان دیگر ترجمه می کنند

۵. در برخی جلسات دانش پژوهان با حضور در آزمایشگاه زبان با گوش دادن به سخنرانی های ارائه شده از



فیلیمهای تلویزیونی به ترجمه همزمان می پردازند.

ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

روش های فعال تدریس هم چون مشارکتی و بحث گروهی

ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. در آمدی بر ترجمه شفاهی: روح الله قاسمی

۲. فرهنگ اصطلاحات مطالعات شفاهی: وریا دستیار

۳. ترجمه المؤتمرات، مبادؤها واسالیبها: ریم الحجی

عنوان درس به فارسی:		مبانی زبان شناسی	
عنوان درس به انگلیسی:		Basics of Linguistics	
دروس پیش نیاز:	نوع درس و واحد		
دروس هم نیاز:	پایه <input type="checkbox"/> نظری <input checked="" type="checkbox"/>		
تعداد واحد:	تخصصی <input checked="" type="checkbox"/> عملی <input type="checkbox"/>		
تعداد ساعت:	۲	اختیاری <input type="checkbox"/> نظری-عملی <input type="checkbox"/>	
	۳۲	رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی با مفاهیم پایه زبان شناسی

اهداف ویژه:

- فراهم نمودن ابزار لازم برای درک ساختار زبان
 - آشنایی دانشجویان با شاخه های زبان شناسی
- (ب) مباحث یا سرفصل ها:

۱. تعریف زبان و زبان شناسی
 ۲. ویژگیهای زبان
 ۳. آواشناسی (واج شناسی، توصیف واج ها، جفت کمینه، فرآیندهای آوایی زبان، ساختمان هجا)
 ۴. واژه شناسی (انواع تکواژها، فرآیندهای واژه سازی)
 ۵. نحو (کلیات نحو، تحلیل سازه ای، نمودار درختی)
 ۶. معناشناسی (انواع معنا، روشهای تحلیل معنا)
 ۷. منظورشناسی (بافت، استنباط، پیش فرض، ارجاع وانواع آن، کنش های گفتاری)
 ۸. تحلیل گفتمان (انسجام، پیوستگی، تحلیل گفتگو، اصل همکاری)
- ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
- روش های فعال تدریس هم چون مشارکتی و بحث گروهی
- ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد
- ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:
- مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور
- چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. الفبای زبان شناسی: دومینیک منگنو، ترجمه محمد تقی غیائی
۲. واژه نامه زبان شناسی: محمد حیاتی
۳. -مسائل زبان شناسی نوین: محمد رضا باطنی
۴. مبانی زبان شناسی: چین اچیسون، ترجمه محمد فائض
۵. اصول زبان شناسی عمومی: اندره مارتینه: ترجمه سید علاء الدین گوشه گیر
۶. در آمدی بر زبان شناسی معاصر: ویلیم گریدی

عنوان درس به فارسی: ترجمه و فرهنگ



عنوان درس به انگلیسی:	Translation and culture	
دروس پیش نیاز:		
دروس هم نیاز:		
تعداد واحد:	۲	
تعداد ساعت:	۳۲	
نوع درس و واحد		
نظری <input checked="" type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/>		
عملی <input type="checkbox"/> تخصصی <input checked="" type="checkbox"/>		
نظری-عملی <input type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/>		
رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>		

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

تسلط به مسائل فرهنگی واجتماعی ترجمه

اهداف ویژه:

- آشنایی فراگیران با اهم مسائل فرهنگی واجتماعی در عرصه ترجمه
 - توانایی استفاده از عناصر فرهنگی در نقد ترجمه
- (پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. تعریف فرهنگ و مفاهیم وابسته به آن
۲. هرمنوتیک و فهم متن مبدأ
۳. ترجمه و گفتمان فرهنگی
۴. ترجمه و قدرت
۵. ترجمه و جنسیت
۶. نسبیّت زبانی در ترجمه
۷. هنجارهای جامعه شناسی و ترجمه
۸. تاثیر مسائل ایدئولوژی بر ترجمه
۹. ترجمه و جهانی سازی
۱۰. ترجمه و ادبیات پسااستعمار

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
روش های فعال تدریس هم چون مشارکتی و بحث گروهی
(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:
مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور
(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. الترجمة والامبراطورية : دو جلاس روبنسون
۲. الترجمة واعادة الكتابة : اندریه لوفیفر
۳. دراسات الترجمة : سوزان باسنت
۴. زبان ، ترجمه و ارتباط فرهنگ ها : حسین یعقوبی
۵. گفتارهایی درباره زبان و هویت : حسین گودرزی
۶. هفت گفتار درباره ترجمه : کوروش صفوی
۷. عناصر فرهنگی و روش های ترجمه آن : فاطمه کیا دربندسری
۸. فرهنگ ، زبان ، ترجمه : هرمز همایون پور

عنوان درس به فارسی: سمینار مسائل ترجمه



نوع درس و واحد	Seminar on translation issues	عنوان درس به انگلیسی:
<input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> نظری		دروس پیش نیاز:
<input checked="" type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> عملی		دروس هم نیاز:
<input type="checkbox"/> اختیاری <input checked="" type="checkbox"/> نظری-عملی	۲	تعداد واحد:
<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه	۴۸	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی با موضوعات و اصطلاحات علمی ترجمه و کاربرد آنها در یک پروژه علمی

اهداف ویژه:

تسلط به موضوعات و اصطلاحات ارائه شده توسط نظریه های مختلف ترجمه

پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. آشنایی با موضوعات و اصطلاحات مختلف نظریه های تخصصی ترجمه
۲. آشنایی با فنون مختلف و مکانیسم تخصصی ترجمه
۳. آشنایی با نظریه سازش های دستوری و واژگانی در ترجمه
۴. کاهش و افزایش مفهوم در ترجمه
۵. توزیع معنا در ساخت زبان مبدا و مقصد
۶. ارائه پروژه علمی ترجمه توسط دانش پژوه

ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

هر دانش پژوه مکلف به انجام یک پروژه ترجمه به طور انفرادی حدود ۲۰ صفحه از فارسی به عربی یا عربی به فارسی است. استاد با ارائه موارد مورد بحث را در آنها رعایت کند و مراحل اجرایی یک پروژه ترجمه را از ابتدا تا انتها انجام دهد و آن را در جلسه عمومی ارائه نماید.

ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. دایره المعارف مطالعات ترجمه : مونا بیکر
۲. اصطلاحات کلیدی در مطالعات ترجمه : گیزبه پالامبو
۳. فرهنگ جامع مطالعات ترجمه : فرزانه فرحزاد
۴. معجم دراسات الترجمة : مارک شاتلویرث

عنوان درس به فارسی:	مدل های ترجمه
---------------------	---------------

نوع درس و واحد	Translation models	عنوان درس به انگلیسی:
نظری <input checked="" type="checkbox"/> / پایه <input type="checkbox"/>		دروس پیش نیاز:
تخصصی <input checked="" type="checkbox"/> / عملی <input type="checkbox"/>		دروس هم نیاز:
نظری-عملی <input type="checkbox"/> / اختیاری <input type="checkbox"/>	۲	تعداد واحد:
رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>	۳۲	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

تسلط بر مبانی و مکاتب مختلف ترجمه

اهداف ویژه:

- افزایش سطح درک دانش پژوهان به پیدایش مدل ها و نظریه های ترجمه در حوزه ترجمه های حرفه ای از متن
 - توانایی ارزیابی ترجمه ها بر اساس مبانی شناختی
 - افزایش قدرت متون مختلف جهت ارتقای ترجمه بر اساس نظریه های جدید ترجمه
- (پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. نظریه ها بر پایه ی تبدیل ها:

- تبدیل های سبکی فینی و داربلنت
- تبدیل های دستوری کتفورد
- تبدیل های معنایی مونیلا والیبر

۲. نظریه ها بر پایه ی معادل ها:

- معادل های نیدا
- معادل های نیومارک
- معادل های کولر
- معادل های جاکسون

۳. نظریه ها بر پایه ی نقش مدار:

- نظریه ی رایس
- نظریه ی ورمر
- نظریه ی نظام چند گانه
- نظریه ی هنجارها

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

هر دانش پژوه مکلف به انجام یک پروژه ترجمه به طور انفرادی حدود ۲۰ صفحه از فارسی به عربی یا عربی به فارسی است تا موارد مورد بحث را در آنها رعایت کند و مراحل اجرایی یک پروژه ترجمه را از ابتدا تا انتها انجام دهد و آن را در جلسه عمومی ارائه نماید.

(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور
چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. التنظیر فی الترجمة، جان رینه
۲. الترجمة و نظریاتھا، امبارو اورتادو الیبر
۳. اتجاهات معاصرة فی نظریة الترجمة، ادوین غینتسلر
۴. الجامع فی الترجمة: بیتر نیومارک



عنوان درس به فارسی:		روش تحقیق در مطالعات ترجمه	
عنوان درس به انگلیسی:	Research method in translation studies		
دروس پیش نیاز:	پایه	نوع درس و واحد	
دروس هم نیاز:	تخصصی		
تعداد واحد:	اختیاری	نظری-عملی	
تعداد ساعت:	رساله / پایان نامه		
		۲	
		۴۸	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آموزش شیوه های پژوهش در حوزه مطالعات ترجمه و شناخت منابع و مآخذ دست اول و پژوهشگران برجسته این حوزه و زمینه های مورد نیاز برای تحقیق

اهداف ویژه:

- آشنایی با حوزه های پژوهشی در مطالعات ترجمه
 - آشنایی با چارچوب های نظری و روش شناسی انواع پژوهش در مطالعات ترجمه
- (پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. حوزه های پژوهشی در مطالعات ترجمه
۲. چارچوب های نظری پژوهشی در مطالعات ترجمه
۳. پژوهشهای تجربی در مطالعات ترجمه
۴. پژوهشهای آزمایشی در مطالعات ترجمه
۵. پژوهشهای پیکره بنیاد در مطالعات ترجمه
۶. پژوهشهای تاریخی در در مطالعات ترجمه
۷. پژوهشهای محصول مدار در مطالعات ترجمه
۸. انواع نمودار و جدول در گزارش پژوهش

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

- هر دانش پژوه موظف است یک مسأله پژوهشی را در قالب یک پروپزال ارائه کند و بخشی از نمره درس هم به این پروپزال اختصاص دارد.

(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه: مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. پیکره های زبانی و ترجمه: هلیا واعظیان
۲. روش تحقیق در زبان و زبان شناسی: فردوس اقای گل زاده
۳. روش تحقیق و گزارش نویسی: حسن اشرفی ریزی



عنوان درس به فارسی:		واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	
عنوان درس به انگلیسی:		Terminology and equivalent selection in translation	
دروس پیش نیاز:	پایه <input type="checkbox"/>	نظری <input checked="" type="checkbox"/>	نوع درس و واحد
دروس هم نیاز:	تخصصی <input checked="" type="checkbox"/>	عملی <input type="checkbox"/>	
تعداد واحد:	۲	اختیاری <input type="checkbox"/>	نظری-عملی <input type="checkbox"/>
تعداد ساعت:	۳۲	رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

تسلط دانش پژوه بر ساخت واژه از نظر ترکیب ثلاثی و رباعی و آشنایی با مفهوم معادل واژگانی و مؤلفه های واژگانی در متون مختلف توصیفی، توضیحی و غیره

اهداف ویژه:

- تسلط به نحوه واژه سازی و انواع پسوندها و پیشوندها و فرآیند واژه سازی

(ب) مباحث یا سرفصل ها:

۱. آشنایی با ساخت واژه و انواع وندها (انواع زبان از نظر ساخت واژه - واج - تکواژ - واژه = وند و پایه)
 ۲. آشنایی با معنای واژه (حقیقت و مجاز، انواع معنی: ارجاعی - تجربی - سبکی - همایشی - انعکاسی)
 ۳. آشنایی با فرایندهای واژه سازی و معادل گزینی در زبان عربی و زبان فارسی (اشتقاق - تغییر مقوله - ترکیب - صورت های اختصاری - وام گیری - نام آوا - فرایندهای چند گانه - ترادف)
 ۴. شیوه معادل گزینی در ترجمه از لحاظ دستور
 ۵. شیوه معادل گزینی در ترجمه از لحاظ معنا (ارجاعی، ضمنی، استعاری، اصطلاحی و ...)
 ۶. تطابق واژگانی بر حسب نوع متن و هدف آن
 ۷. مفهوم مؤلفه های معنایی و تطابق واژگانی بر حسب آن
- (ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
- هر دانش پژوه باید تحت نظر استاد، کار عملی ترجمه را با رعایت سرفصل فوق ارائه نماید
- (ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. ریشه شناسی و اشتقاق: جواد برومند سعید
۲. ساخت اشتقاقی واژه: ایران کلباسی
۳. لغت سازی و وضع و ترجمه اصطلاحات: خسرو فرشید ورد
۴. ساختمان واژه: علاء الدین بهشتی



عنوان درس به فارسی:		مبانی نظری ترجمه	
عنوان درس به انگلیسی:		Theoretical foundations of translation	
دروس پیش نیاز:	پایه <input type="checkbox"/>	نظری <input checked="" type="checkbox"/>	نوع درس و واحد
دروس هم نیاز:	تخصصی <input checked="" type="checkbox"/>	عملی <input type="checkbox"/>	
تعداد واحد:	۲	اختیاری <input type="checkbox"/>	نظری-عملی <input type="checkbox"/>
تعداد ساعت:	۳۲	رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:
هدف کلی:

آشنایی دانش پژوه با کلیه مسائل نظری و فنی فرایند ترجمه
اهداف ویژه:

- تسلط بر ترجمه با رویکرد زبانشناسی

ب) مباحث یا سرفصل‌ها:

۱. تاریخچه نظریه‌ها و نظریه پردازی‌های پیرامون ترجمه و فرایند آن
 ۲. مکانیسم‌های ترجمه از دوران یونان باستان تا به امروز و به خصوص در قرن بیستم
 ۳. ترجمه پذیری و انواع معنا و مسائل آن در ترجمه
- ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
هر دانش پژوه باید تحت نظر استاد، کار عملی ترجمه را با رعایت سرفصل فوق ارائه نماید
- ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:
مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور
چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. علم الترجمة النظرية: مظفر الدین حکیم
۲. المسائل النظرية في الترجمة: موان
۳. الجامع في الترجمة: نیومارک
۴. در امدی بر اصول و روش ترجمه: ساعدی لطفی پور
۵. فی نظریه الترجمة: ادوین غینتسلر
۶. الترجمة ونظریاتها: امباروا اورتادو
۷. نظرها ونظریه های ترجمه: نادر حقانی



عنوان درس به فارسی:		ساختارشناسی تطبیقی زبان ها	
عنوان درس به انگلیسی:		Comparative structure of languages	
دروس پیش نیاز:	<input type="checkbox"/> پایه	<input checked="" type="checkbox"/> نظری	
دروس هم نیاز:	<input checked="" type="checkbox"/> تخصصی	<input type="checkbox"/> عملی	
تعداد واحد:	<input type="checkbox"/> اختیاری	<input type="checkbox"/> نظری-عملی	۲
تعداد ساعت:	<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه		۳۲

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی دانش پژوهان با ویژگیها و قوانین مشترک زبانها و تفاوت های ساختار زبان عربی با سایر زبانهای مهم (فارسی، انگلیسی)

اهداف ویژه:

تسلط بر مشترکات زبانهای سامی و تفاوت های زبان عربی با سایر زبان ها

ب) مباحث یا سرفصلها:

۱. مفاهیم عام و مشترک میان زبانها
 ۲. بیان قوانین و شاخصه های کلی زبانهای عربی، فارسی و انگلیسی در انتقال مفاهیم به صورت تطبیقی
 ۳. گونه های مختلف «خبری، مشاهده، گزارش گونه، بیان اندیشه، ویژه کلام» و صور ادبی هنری
 ۴. بیان تحولات ساختاریدر نظم و نثر عربی قدیم و معاصر
- ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

هر دانش پژوه باید تحت نظر استاد، کار عملی ترجمه را با رعایت سرفصل فوق ارائه نماید

ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. مباحثی در فقه اللغة و زبان شناسی عربی: رمضان عبد التواب ترجمه حمید رضا شیخی
۲. علم اللغة التطبيقی و تعلیم العربیه: عبده الراجحی
۳. زبان شناسی عربی؛ محمود فهمی حجازی
۴. المدخل الی علم اللغة: رمضان عبد التواب



عنوان درس به فارسی:		نگارش فارسی	
عنوان درس به انگلیسی:		Persian writing	
نوع درس و واحد			
<input type="checkbox"/> نظری	<input type="checkbox"/> پایه		
<input type="checkbox"/> عملی	<input checked="" type="checkbox"/> تخصصی		
<input checked="" type="checkbox"/> نظری-عملی	<input type="checkbox"/> اختیاری		
		۲	تعداد واحد:
رساله / پایان نامه		۴۸	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

کسب مهارت در نگارش متون گوناگون به زبان فارسی

اهداف ویژه:

- تقویت مهارت فراگیران در نوشتن به زبان فارسی در قالبهای مختلف
- آشنایی با دستور فارسی
- آشنایی با گونه‌های زبان (زبان معیار، زبان رسمی و ...)
- تمرین نگارش

(پ) مباحث یا سر فصل ها:

۱. تعریف زبان
۲. انواع زبان (معیار؛ رسمی، محاوره ای، عامیانه)
۳. انواع نوشتار قالبهای ادبی
۴. رایجترین خطاهای دستوری در نوشتار فارسی
۵. اغلاط پر کاربرد ویرایشی در نوشته های فارسی
۶. کارورزی نگارش فارسی
۷. متون برگزیده فارسی

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

هر دانش پژوه باید تحت نظر استاد، کار عملی ترجمه را با رعایت سرفصل فوق ارائه نماید

(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت‌های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. نگارش و ویرایش: سمیعی گیلانی
۲. راهنمای ویرایش: غلام حسین زاده
۳. فرهنگ درست نویسی سخن: انوری
۴. نگارش فارسی: ثروت
۵. دستور خط فارسی: فرهنگستان زبان و ادب فارسی



دروس اختیاری



عنوان درس به فارسی:		ادبیات تحلیلی ۱ (متون قرآن و حدیث)	
عنوان درس به انگلیسی:		Analytical literature 1 (Quran and Hadith texts)	
دروس پیش نیاز:		<input type="checkbox"/> پایه <input type="checkbox"/> نظری	
دروس هم نیاز:		<input type="checkbox"/> تخصصی <input type="checkbox"/> عملی	
تعداد واحد:		<input checked="" type="checkbox"/> اختیاری <input type="checkbox"/> نظری-عملی	
تعداد ساعت:		رساله / پایان نامه <input type="checkbox"/>	
		۲	
		۴۸	

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

تسلط دانش پژوهان بر تحلیل ادبی قرآن و نهج البلاغه و تأثیرگذاری این دوره بر ادب عربی

اهداف ویژه:

- شناخت نمونه هایی از چالشهای ادبی قرآن و نهج البلاغه و حل آنها
 - آشنایی با دانش های مورد نیاز در تحلیل ادبی و بکارگیری به موقع آنها
- (پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. انتخاب برخی از سوره قرآن و خطب نهج البلاغه و تحلیل ادبی آن

۲. بررسی چگونگی اثرگذاری قرآن و نهج البلاغه بر ادب عربی با ارائه نمونه های عینی از آن

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

تحقیق در این درس الزامی است که به حسب تشخیص استاد در ارتباط با سرفصل درس باید توسط دانش پژوه ارائه گردد

(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد

آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. قرآن کریم

۲. نهج البلاغه

۳. تفاسیر ادبی قرآن مانند: الکشاف، جوامع الجامع، مجمع البیان

۴. شروح نهج البلاغه مانند: منهاج البراعه، شرح ابن ابی الحدید و...

۵. اشعار شعرای مخضرمین و شعرای صدر اسلام



عنوان درس به فارسی:		ادبیات تحلیلی ۲ (متون معاصر)	
عنوان درس به انگلیسی:		Analytical literature ۲ (contemporary texts)	
نوع درس و واحد			
<input type="checkbox"/> نظری	<input type="checkbox"/> پایه		درس پیش نیاز:
<input type="checkbox"/> عملی	<input type="checkbox"/> تخصصی		درس هم نیاز:
<input checked="" type="checkbox"/> نظری-عملی	<input checked="" type="checkbox"/> اختیاری	۲	تعداد واحد:
	<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه	۴۸	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

آشنایی با نمونه هایی از متون معاصر و روش تحلیل آنها

اهداف ویژه:

- شناخت تحولات ادبی و نقد و بررسی سبک شاعران و نویسندگان دوره معاصر
 - آشنایی با اوضاع سیاسی و اجتماعی و ادبی و همچنین تحول ادبی و علل نهضت ادبیات عربی در این دوره
- (پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. عوامل مؤثر در نهضت ادبیات عربی و شناخت مهمترین رویدادهای مؤثر در این دوره
۲. مکاتب ادبی معاصر
۳. نثر و شعر در عصر معاصر

۴. شرح حال نویسندگان و شاعران مشهور در این دوره مانند: شوقی، حافظ ابراهیم، محمد مهدی الجواهری، رفاعه طهطاوی، جمال الدین اسد آبادی، عبد الله ندیم، طه حسین، نجیب محفوظ، سید قطب، جبران، میخائیل نعیمه، ایلیا ابو ماضی، بیاتی، محمود درویش، نازک الملائکه، فدوی طوفان و... و بررسی اجمالی سبک و آثار آنها

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

هر دانش پژوه تحت نظر استاد، تحقیقی پیرامون سبک و ویژگی آثار یکی از نویسندگان یا یکی از شعرای دوره معاصر، ارائه می کنند

(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. الادب العربی الحدیث؛ محمود موعد عمر دقاق
۲. تطور الادب العربی الحدیث؛ محمود شکیب أنصاری
۳. الجامع فی تاریخ الادب العربی؛ حنا الفاخوری
۴. فصول فی الشعر و نقده؛ د. شوقی ضیف
۵. فن الادب؛ توفیق الحکیم
۶. فن الشعر؛ احسان عباس
۷. فی الادب الحدیث؛ عمر الدسوقی



عنوان درس به فارسی:		ادبیات عربی ۱ (صرف با رویکرد ترجمه)	
عنوان درس به انگلیسی:		Arabic literature ۱ (grammar with translation approach)	
نوع درس و واحد			
<input type="checkbox"/> نظری	<input type="checkbox"/> پایه		
<input type="checkbox"/> عملی	<input type="checkbox"/> تخصصی		
<input checked="" type="checkbox"/> نظری-عملی	<input checked="" type="checkbox"/> اختیاری	۲	تعداد واحد:
	<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه	۴۸	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

تسلط دانش پژوهان بر مباحث صرفی تأثیر گذار در ترجمه و تطبیق آنها بر متون عربی

اهداف ویژه:

- توانایی آسیب شناسی ترجمه های متون دینی به جهت عدم توجه به قواعد صرفی
 - فهم دقیق مفاهیم متون دینی بر اساس قواعد صرفی
- پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. فعل معلوم و مجهول و مطاوعه در ترجمه
۲. ابنیه مصادر ثلاثی مجرد و نقش آن در ترجمه
۳. اسمهای مشتق در ثلاثی مجرد و نقش آن در ترجمه
۴. اسمهای مشتق در ثلاثی مزید و نقش آن در ترجمه
۵. معانی باب استفعال در ترجمه
۶. معانی باب تفاعل در ترجمه
۷. معانی باب تفعیل در ترجمه
۸. معانی باب انفعال در ترجمه
۹. معانی باب افعال در ترجمه

ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

تحقیق در این درس توصیه می شود؛ که به حسب تشخیص استاد در ارتباط با سرفصل درس باید توسط دانش پژوه ارائه گردد

ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد

ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. شرح الشافیة؛ ابن حاجب
۲. مبادی العربیه ج ۴ (قسم الصرف)؛ رشید شرتونی
۳. صرف ساده، محمد رضا طباطبایی
۴. الصرف الوافی، عبدالمطلب فریدی فر



عنوان درس به فارسی:		ادبیات عربی ۲ (نحو با رویکرد ترجمه)	
عنوان درس به انگلیسی:		Arabic literature ۲ (grammar with translation approach)	
دروس پیش نیاز:			
دروس هم نیاز:			
تعداد واحد:	۲		
تعداد ساعت:	۴۸		
نوع درس و واحد			
<input type="checkbox"/> نظری	<input type="checkbox"/> پایه		
<input type="checkbox"/> عملی	<input type="checkbox"/> تخصصی		
<input checked="" type="checkbox"/> نظری-عملی	<input checked="" type="checkbox"/> اختیاری		
	<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه		

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

ایجاد توانایی بکارگیری قواعد نحوی در ترجمه

اهداف ویژه:

- توانایی آسیب شناسی ترجمه های متون دینی به جهت عدم توجه به قواعد نحوی

- فهم دقیق مفاهیم متون دینی بر اساس قواعد نحوی

(پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. معانی حروف جر و ترجمه
۲. معانی حروف غیر عامل و ترجمه
۳. اعراب الجمل و ترجمه
۴. اعراب أشباه الجمل (ظرف و جار و مجرور) در ترجمه
۵. معانی افعال ناقصه در ترجمه
۶. معانی افعال مقاربه در ترجمه
۷. مفاعیل خمسه و ترجمه
۸. تضمین نحوی و ترجمه

(ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:

تحقیق در این درس توصیه می شود؛ که به حسب تشخیص استاد در ارتباط با سرفصل درس باید توسط دانش پژوه ارائه گردد

(ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۵۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۵۰ درصد

(ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور

(چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. النحو الوافی؛ عباس حسن
۲. مغنی اللیب (باب اول و باب ثالث)؛ ابن هشام الانصاری
۳. معجم النحو؛ الدقر
۴. اعراب القرآن؛ محی الدین درویش
۵. مجمع البیان (بحث الاعراب)؛ طبرسی



عنوان درس به فارسی:		غریب القرآن و الحدیث	
عنوان درس به انگلیسی:		Gharib Al-Qur'an and Hadith	
نوع درس و واحد			
<input type="checkbox"/> پایه	<input checked="" type="checkbox"/> نظری		
<input type="checkbox"/> تخصصی	<input type="checkbox"/> عملی		
<input checked="" type="checkbox"/> اختیاری	<input type="checkbox"/> نظری-عملی		
<input type="checkbox"/> رساله / پایان نامه			
		۲	تعداد واحد:
		۳۲	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

تسلط بر تحلیل ادبی موارد غریب و دشوار قرآن و حدیث

اهداف ویژه:

- آشنایی با واژه های غریب در قرآن کریم و اغراض کاربرد آنها
 - آشنایی با واژه های غریب در احادیث و اغراض کاربرد آنها
- پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. معرفی دانش غریب القرآن و الحدیث
 ۲. تحلیل صرفی موارد غریب القرآن
 ۳. تحلیل نحوی موارد غریب القرآن
 ۴. تجزیه و تحلیل معنی شناسی موارد غریب القرآن
 ۵. تحلیل صرفی موارد غریب الحدیث
 ۶. تحلیل نحوی موارد غریب الحدیث
 ۷. تجزیه و تحلیل معنی شناسی موارد غریب الحدیث
- ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
روش های فعال تدریس هم چون مشارکتی و بحث گروهی
ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):

- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد
- ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:

مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور
چ) فهرست منابع پیشنهادی:

۱. البیان: ابن الانباری
۲. مفردات: راغب اصفهانی
۳. الکشاف: زمخشری
۴. مسائل الرازی من غرائب ای التنزیل: عبد القادر الرازی



عنوان درس به فارسی:		نقد و بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	
عنوان درس به انگلیسی:		The Study of Translated Islamic Texts	
نوع درس و واحد			
<input type="checkbox"/> نظری	<input type="checkbox"/> پایه		دروس پیش نیاز:
<input type="checkbox"/> عملی	<input type="checkbox"/> تخصصی		دروس هم نیاز:
<input checked="" type="checkbox"/> نظری-عملی	<input checked="" type="checkbox"/> اختیاری	۲	تعداد واحد:
رساله / پایان نامه	<input type="checkbox"/>	۴۸	تعداد ساعت:

نوع آموزش تکمیلی عملی (در صورت نیاز): سفر علمی آزمایشگاه سمینار کارگاه موارد دیگر:

هدف کلی:

بررسی مکاتب نقد ترجمه و درک و مقایسه تحلیلی ترجمه های فارسی مهم ترین متون و منابع اسلامی (قران و نهج البلاغه و صحیفه سجادیه) با توجه به اهمیت قران و وجود ترجمه های متفاوت از آن، لازم است در این درس بررسی ترجمه های قران مجید اولویت باشد در کنار آن می توان از دیگر متون مهم اسلامی مانند نهج البلاغه و صحیفه سجادیه و غیره نیز استفاده کرد

اهداف ویژه:

تسلط بر مکاتب نقد ترجمه و مقایسه تحلیلی ترجمه های فارسی متون اسلامی

پ) مباحث یا سرفصل ها:

۱. معرفی واژه ها اصطلاحات و مفاهیم کلیدی مکاتب نقد ترجمه مانند: مکتب تحلیلی - مکتب نقش گرا - مکتب پسا ساختارگرایی
 ۲. بررسی روش های استفاده شده در برگردان واژه ها و اصطلاحات مختص متون اسلامی از زبان عربی به زبان فارسی
 ۳. معرفی ترجمه های متفاوت صورت گرفته از متون اسلامی
 ۴. بررسی بار معنایی واژگان و اصطلاحات انتخاب شده توسط مترجم
 ۵. بررسی بار معنایی ساختارهای نحوی انتخاب شده توسط مترجم
 ۶. بررسی تعدیل های معنایی صورت گرفته در ترجمه ها
 ۷. بررسی تعدیل های ساختاری صورت گرفته در سطح کلمه - عبارت - دستور - متن در ترجمه ها
 ۸. مفاهیم تصریح و تلویح در ترجمه متون اسلامی
- ت) راهبردهای تدریس و یادگیری متناسب با محتوا و هدف:
- روش های فعال تدریس هم چون مشارکتی و بحث گروهی
- ث) راهبردهای ارزشیابی (پیشنهادی):
- فعالیت های کلاسی در طول نیم سال ۳۰ درصد
- آزمون پایان نیم سال ۷۰ درصد
- ج) ملزومات، تجهیزات و امکانات مورد نیاز برای ارائه:
- مواد آموزشی، لب تاپ، پرژکتور
- چ) فهرست منابع پیشنهادی:
۱. بررسی ترجمه های قران مجید در قالب نثر و شعر: محمود افروز و حسین ملا نظر
 ۲. روش ارزیابی و سنجش کیفی ترجمه: حافظ نصیری
 ۳. الگوهای ارزیابی ترجمه: شهریار نیازی

